

బిబ్బాల్ కవిత

(తెలుగు సేత)

11

Acc. No. 1488

డాక్టర్

బెజవాడ గోపాలరెడ్డి



ప్రచురణ :

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి

కళాభవన్, నైఫాబాదు, హైదరాబాదు-500 004.

Acc. No. 1488

1. మిణుగురు పురుగులు

తోటఇంటిలో కలదు మిణుగురు వెలుగు

పుష్పముల కవి సభలో దీపము వెలుగుచున్నదా?

వచ్చెనా ఆకాశమునుండి ఎగురుచు ఏదైన నక్షత్రము!

లేక ప్రాణము వచ్చెనా చంద్రుని కిరణాంశమునకు!

లేక రజనీ రాజ్యమునకు దివసంపుదూత అగుదెంచెనా

పరదేశమున ప్రకాశించెను, స్వస్థానమున కీర్తినొందక

లేక, ఉడుపతి ఉడుపులనుండి పేలిక ఉండ జూరిపడెనా

లేక, సూర్యుని దుస్తులనుండి ఒక అణువు ప్రకాశించు
చున్నదా!

దాగియుండిన ప్రాచీన సౌందర్యపు కాంతి బిందువా!

ప్రకృతి దానిని, ఏకాంతమునుండి సభలోనికి ఈడ్చెను

చిన్న చంద్రునిలో శుక్ల కృష్ణపటముల కలయిక

ఇపుడు గ్రహణములో విడుపు, ఇపుడు గ్రహణములో పట్టు

శలభమునకు రెక్కలున్నవి, మిణుగురునకు రెక్కలు కలవు

అది వెలుగును వెదకుచుండును, ఇది ఒడలంతా వెలుగు

2

ప్రకృతి, పుడమిలో అన్నింటికి. హృదయమును ఆక్రమించు
శక్తినిచ్చెను.

శలభమునకు వెలుగుదప్పిక నిచ్చెను.

మిణుగురునకు వెలుగునిచ్చెను.

భాషలేని పక్షులకు స్వనముల నొసగెను.

పువ్వులకు రెక్కనాలుకల నొసగి నిశ్శబ్దపాఠముల నేర్పెను.

సంధ్యారాగముల దృశ్యముల రమ్యత పతనము కొరకే

అ ఆవృతసకు దీప్తినిచ్చి, అల్పాయువు నొసగెను

ప్రాతఃకాలమునకు వర్ణశోభల నిచ్చెను, పెండ్లి కూతురు రమ్య
ణీయ రూపమువలె

ఎర్రని దుస్తుల తొడగి, మంచుఅద్దమును ఇచ్చెనా !

చెట్లకు నీడలను. తెమ్మెరలకు పీయుశక్తి నొసగెనా?

నీరములకు పారుదల, తరంగములకు చంచలత ప్రసాదించెను.

ఈ వ్యత్యాసములున్నవి. ఈ మాట నిజము

మిణుగురునకు ఏది దినమో, అదే మనకు రాత్రి.

సృష్టిసౌందర్యము అన్ని వస్తువులలో ప్రకాశించి బహిర్గత
మగుచుండును.

మానవులలో అదిభాష, మొగ్గులలో వికసింప కోరిక

చంద్రుడు ఆకాశమున కవిగుండెవలె నున్నాడు.

అచ్చట వెన్నెల కలదు, ఇచ్చట విరహవేదన

సంభాషణావైఖరి వంచించుచున్నది, లేకున్న

మధురగీతమే. శకుంతముల సౌరభము

పరిమళమే, ప్రసూనముల కూజితము

2. దాగ్ ¹

గాలిబు గొప్పతనము

కొంతకాలము మరుగుపడెను భూమిలో;

మహది మజరూఫ్"

నివాసియాయెను నిశ్శబ్దనగరమున.

కూలనేసెను పరాయిప్రాంతమున

అమీర్ మీనాయిని¹¹ మృత్యువు.

సఖా నేతమున ఇంతదనుక కలదు

అమీరుని మదిరా మత్తత.

కాని, నేడు తోడి గాయకా

తోట ఆంతయు దిగులుచెంది యున్నది.

కాంతిదీపము ఆరిపోయెను

సాహితీసఖ శోకము చెందియున్నది.

1. దాగ్ - ఢిల్లీలోని లాల్ బిలాలో పుట్టిపెరిగి, హైదరాబాదులో మరణించిన మహాకవి.

2. మహది మజరూఫ్ - ప్రాచీనకవులు

3. అమీర్ మీనాయి-ప్రసిద్ధకవి

ధీల్లీ బుల్ బుల్

ఆ నందవనమున కట్టుకొనెను గూటిని
జీవన వనమున

కోకిలలన్నియు కూడ కూయుచున్నవి,
చనిపోయెను, దాగ్, అయ్యో
పాడె అతనిది భుజికోభయాయెను
ధీల్లీ కడపటికవి నిశ్శబ్దమాయెను.

ఇకనెక్కడ ఆ చమత్కారములు

వర్ణనావై ఖరుల సొబగులు
వృద్ధాప్యపు కర్పూరమున

దాగియుండెను యౌవనాగ్నులు.

ఆయన ముఖమున వెల్వడిన కోరికలే
అందరిహృదయముల దాగి ఉండినవి.

ఆయనకడ, అర్థ మను లై లా

మేలిముసుగును వదలినది

అంతదనుక మేనాలో కూర్చుని ఉండినది.

ఇక ఎవరు అడుగగలరు

పవనముల ప్రసూన మౌనరహస్యముల

ఎవరు ఎరుగగలరు

వనముల కోకిల రోదనా రహస్యముల!

భావముతో ఎగురుటలో

వాస్తవికతపట్ల ప్రమత్తుడు కాలేదు.

పక్షి ఎగురుచుండియు

గూటిమీదనే దృష్టిని నిలిపియుండెను.

సూక్ష్మదర్శియగు భావములతో

ఆకాశమున కొలతలు వేయుచు

భిన్నశీర్షి కల సొంపుల

మన కిక ఎవరు చూపగలరు?

యుగతి క్తరుచుల రూపును

ఎవరిక చిత్రించి ఏడ్పించగలరు?

కల్పనా నవ్యజగత్తును

ఎవరిక చూపించి ముగ్ధులచేయగలరు?

ఈ తోటలో పీరాజ్¹ కోకిల హాఫిజ్² వంటి

మధురభావులు పుట్టగలరు,

శతమానములుగ కవులు

అద్భుతముల చూపగల దివ్యశక్తి గలవారు.

కళామందిరములలో

వేలశిల్పులు ఉద్భవించగలరు.

మధువును త్రాగించెదరు

కొత్తసాళిలు, కొత్తపాన పాతలతో,

హృదయగంధాలకు

చాల వ్యాఖ్యానములు వ్రాసెదరు.

1. పాఠశాల దేశమునందలి ఒకపట్టణము

2. ప్రసిద్ధ పాఠశాల కవి (వేదాంతవేత్త)

యోవన స్వప్నములారా !

మీ అర్థములు చాలమంది చెప్పగలరు.

కాని ప్రేమచిత్రమును

యథాతథముగ ఎవరు వ్రాయగలరు?

గురితప్పక బాణములువేయు

యోధుడు కూలిపోయెను.

ఇక హృదయములపై

అంబుల ఎవరు విసరగలరు?

కవితా క్షేత్రములలో

అశ్రుబీజముల నాటుచున్నాను.

ధిల్లీప్రాంతమా నీవును ఏడ్చుము

దాగ్ కొరకై నేను ఏడ్చుచున్నాను.

ధిలీ సాహిత్యగోష్ఠుల

కేంద్రస్థానమా !

మరల నేడు నీ వనము

శిశిరముచే ధ్వంసమాయెను.

పెడలిపోయెను సుగంధముల రీతియే

నీ ఆ బహువర్ణ ప్రసూనము

అయ్యో, ఉర్దూభవనము

దాగ్ లేక ఖాళీ ఆయెను.

లేకపోయెను కాబోలు

నీ ప్రాంతపుమట్టిలో అట్టి ఆకర్షణ.

ఆ పూర్ణ చంద్రుడు మరుగువడెను
దూరదక్కన్, ధూళిలో

ఉండిన సాఖిలు లేచిపోయిరి
మధుశాల శూన్యమాయెను.

ధిల్లీ సఖల జ్ఞాపకార్థము
ఒక్క హాళికవి మిగిలి ఉన్నాడు.

అన్యాయపు మృత్యువు
అభిలాషలచే రక్తాశ్రువుల కార్పించినది.
మృత్యువును వేటకాడు
అంధకారముల బాణముల విసరుచున్నాడు
కాని దోషారోపణకై నోరాడకున్నది.
తోట ఉనికికి కారణమగుచున్నది.
శిశిరంపు చేష్టలుకూడః

విశ్వవ్యాప్తమగు
శాసనాల సర్వమును ప్రభావితము చేయును.
వనమునుండి
పుష్పపరిమళముల నిర్గమనము
ప్రపంచమునుండి
తోటమాలి ప్రయాణము.

ధిల్లీ,

14-7-64.

3. మీర్జా గాలిబ్

మాచవుల భావముల మీద

నీ వ్యక్తిత్వము వెలుగులు ప్రసరించెను.

కల్పనా విహంగపు పక్షములు

ఎంతో దూరము చేరగలవు.

నఖశిఖ పర్యంతము నీవు ఆత్మవు

సాహిత్యసభలు నీ శరీరము.

గోష్ఠుల శోభనా ఉంటివి

గోష్ఠుల వెనుకను దాగి యుంటివి.

జీవన దీప్తియై

ప్రతివస్తువునందును దాగి యున్నదో

ఆ సౌందర్యము నే కాంచుటకు

నీ చతువులకు సమ్మత మాయెను.

జీవిత గోష్ఠి యైన ఈ ధరణి

నీ వాచ్యములచే భాగ్యశాలి యాయెను.

శైల మాలల శాంతి

నదుల కలగానముల వల్ల.

నీ కల్పనా వైకుంఠముచే

ప్రకృతికి వసంతము

నీ భావనా కేదారములలో

మొలచినవే ఈ ఇలను సస్యశ్యామల మొనర్చెను.

జీవితమంతయు దాచబడెను.

నీ రచనా చమత్కారములలో

సంభాషణారము కదలుచున్నవి
నీ చిత్తరువుల అధరములు.

నీ అద్భుత శక్తి సంచన్నమైన అధరములనై
శతాభిమానముల పొందుచున్నది.

నీ ఉన్నత విహారముల తిలకించి
శుక్రతార విస్మయములో నెమర్చుము.

నీ శైలి విలాసముల కావించి

శీర్షి కాప్రేయసి బలి కాగోరుచున్నది.

ధిల్లి కళిక నవ్వుచున్నది

షిరాజ్¹ పుష్పముల ఈసడించి
అయ్యో! ఈ దురదృష్టపు ధిల్లీలో

శాశ్వత నిద్రలో ఉన్నావు.

వేమరు² వనములో నిద్రించుచున్నాడు.

నీ సహగాయకుడు గేచే³

సరస సంభాషణలో

నీ సరి సమానులు లేరు.

పూర్ణ భోమసంపద్య

ఉన్నత కల్పనలతో సరితూగినది.

1. పాఠశీక దేశమునందలి ఒక పట్టణము.

2. గేదేకవి సమాధి నొందిన గ్రామము-జర్మనీ దేశములోనిది.

3. జర్మనుకవి ప్రెస్బర్గ్.

అయ్యో! హిందూస్థాన్ ప్రాంతమునకు

ఎట్టికీడు వాటిల్లెను.

ఆదృశ్య వైభవము

సూక్ష్మ విషయగ్రాహయైవదృష్టి ఏమాయెను?

ఉర్దూ కుంతలములకు

ఇంకను నీ దువ్వెన ఆవశ్యకమై యున్నది.

శలభానికి హృదయతాపమును

కల్గించు ఉన్మాదమై యున్నది ప్రదీపము.

అయ్యో! ఢిల్లీ! కళలకు శిల్పములకు

ఉయ్యెల వంటిదానా

నీ దేహ మంతయు రోదనము

ఇంటా వాకిటా నిశ్శబ్దము.

నీ అణువు అణువులో

సూర్యచంద్రసములు నిద్రించుచున్నారు.

నీ ధూళిలో చాచబడినవి

లక్షల ముత్యములు.

అట్టివారిలో యుగ గర్వ కారకులు

ఎవరై నా, గోరీ కట్టబడిరా?

కాంతితో మెరిసే ముత్యములు

ఇట్టివి ఏమై నా, పాతిపెట్టబడినవా?

13-9-64

ఢిల్లీ.

4. ఒక కోరిక

ప్రపంచ గోష్ఠులతో

విసిగి పోయితి దైవమా!

సఖలతో ఏమి ఆనందము

హృదయమే ఆరిపోగా

అలజడ అనుండి పారిపోయి

నాడెందము వెదుకుచున్నది.

సంభాషణయు, వెర్రియగుశాంతిని

నిశ్శబ్దమునకై పడిచచ్చుచున్నాను.

ఇదే నా కోరిక.

కొండ కొంగువలె నున్న లోయలో

చిన్నగుడిసె కావలె.

భావమల చెరనుండి ముక్తుడనై

ఎకాంతమున దినములు గడపవలె.

లోక విచార భరితమగు నా గుండె నుండి,

ముక్కు అన్నీ వదలవలె.

పడుల కల స్వప్నములలో

సంగీత సుఖము పొందవలె.

నీటి చెలిమలి చప్పుడులలో

తంబురా మీటుచున్నట్లుండవలె.

పూమొగ్గలు అరవిచ్చి

ఎవరివో నార్తలు చెప్పనేట్లుండవలె.

చిన్ని మధుపాత్రల వలె

ప్రకృతి శోభను త్రావించవలె.

చేతులే తలదిండ్లు! కావలె

పచ్చని పచ్చికలే పడకలు-కావలె.

వెలుగులు సిగ్గులు నట్టి

సొగసులు ఏకాంతమున అమృదవలె.

నా స్వభావముచే పడులు

ఎంతో ధృవపుగ మచ్చిక-కావలె.

నన్ను చూచి, వాని, చిరుత, డెండములతో

ఎట్టి జంకులు రాకుండవలె.

ఇరుకెలంకుల జారుట తీరిచి

చెట్లు పచ్చగ నుండవలె.

నదిలోని తేటగు నీళ్ళు

చిత్తరువుల తీరు మండవలె.

తైల మూలల దృశ్యములు

ఎంతో మనోహరముగ నుండవలె.

నీరములు కూడ తరంగములై

ఎగిరిఎగిరి తిలకించవలె.

ఆ ప్రదేశపు అంకము నందు

పచ్చదనము హాయిగ నిద్రించవలె.

జొంపములచుట్టు తిరుగుచు

నీరు మెరయుచు ప్రారవలె.

పువ్వులు లేత కొమ్మలు

వంగివంగి నీరడులు నిమరవలె.

ఎదో అందగత్తె అద్దములో

తనవేష భూషణ చూచునట్లుండ

సంజెయను పెండ్లి కుమార్తెకు

సూర్యుడు గోరంట పెట్టినట్లు

పసిమి ఎర్రని ఘుస్తాబులు

పువ్వుకి నైలుతాల్చి నట్లుండ

రాత్రి ప్రయాణము చేయువారు

అలసి నిలిచిపోయిన తరి

వారి అశలన్నియు

వగిలిన ప్రమిదవలెనున్న తరి

వారికి మెరపు మెరసి

నాకుటీరమును చూపవలె.

ఆకసపు నాలుగు చెరగుల

మబ్బులు గుమి గూడిన తరి

వేకువ వైతాళికుల వలె

తుది జాముల కోకిలలు కూయ

నేను వాని తోడి గాయకుడను

అవి నా సహగాయకులు కావ

ధర్మము దైవము పిలుపులు

నా కర్ణముల చొరని తరి

నా గుడిసె కప్పు చిల్లులు

ప్రొద్దు పొడుపును తెలుప వలె.

తుషారములో పూజాతాళనము

ప్రసూనములు శేయు తరి

నా రోదనాశ్రువులే

స్నానజలములు కావలె.

నా విలాసములే ప్రార్థనలు కావలె.

ఈ నిశ్శబ్దములో నా ఆక్రందనములు

ఎంతో ఉన్నతములై పోవలె.

తారల ప్రయాణపు జట్టులకు

నా గొంతే గంట కావలె.

సానుభూతి పరుల గుండెలను

నా ఏడ్పులే ఏడ్పించవలె.

మైమరచి పడియున్నవారిని

అవే బహుశా మేల్కొల్పవలె.

ధీ :

20-9-64

5. క్రొత్త శివాలయము

నిజము చెప్పెద బ్రాహ్మణుడా

నీవు తప్ప అనుకొనకపోతే

నీ దేవాలయములోని మూర్తులు

పురాతనములై పోయెను.

సొంతవారితో వైరము పెట్టుకొనుట

నీవు ఆ మూర్తులనుండే నేర్పితివి.

కలహములు పోరాటములు

మౌల్వీకిని నేర్పించెను ఖుదా

తుదకు నేను విసిగిపోయి

మందిర యను మస్జిదును వదలితి.

మౌల్వీ ఉపదేశముల వదలితి

నీ పురాణగాథలను వదలితి

నీవు, 'రాతిమూర్తులలో

దేవుడున్నాడని తలచితివి.

దేశధూళి అణువు అణువునందును

నాకు దేవుడు కాన్పించును.

సరాయితనపు పర్దా

రా, తిరిగి ఒకతూరి ఎత్తివేసెదము.

చెదరిపోయినవారిని తిరిగి కలిపెదము

ద్వందపు బింబమును తుడిచివేసెదము.

దెందము అనువల్లె, బహుకాలముగ

శూన్యమై పడియున్నది.

ఒకకొత్త శివాలయమును

రా, ఈ దేశమున కట్టెదము.

ప్రపంచములోని తీర్థములలో

ఉన్నతము కావలె మనతీర్థము.

ఆకసపు కొంగులతో

దీని కలశముల కలిపెదము

ప్రతి ఉదయము లేచికూర్చుని

ఆమంత్రముల జపించెదము.

పూజారు లందరిచే

ప్రేమసుధను పానము చేయించెదము.

శక్తియు శాంతియు

భక్తుల గీతములలో కలవు

ధరిత్రీ నివాసుల ముక్తి

ప్రేమలోనే కలదు.

22-9-64

శ్రీ

—: ౦ :—

6. రాష్ట్రగీతము (సారేజహానేఅచ్చా)

సమస్తప్రపంచములో మెరుగైనది

మన హిందూస్థానము,

మనము దీని బుల్ బుల్¹ అను

ఇది మన ఉద్యానవనము

పరదేశమున మనము ఉన్నను

ఉండును దేశముమీదనే చిత్తము.

తెలిసికో ! మనచిత్తమున్న తావుననే

మనముకూడ నివాసము

పర్వతములు అన్నిటికన్న ఉన్నతములు

గగనమునకు ఇరుగుపొరుగులు.

అవే మన దుర్గరక్షకులు.

ఆ వేమన కావలావారు

దీని అంకములో వేలనదులు

ఆటలాడుచున్నవి.

వీనిస్పర్శలే మనకు పైరుపంటలు

స్వర్గమునకు ఈర్ష్యాకారకములు

గంగా ప్రవాహమా !

ఆ దినములు నీకు ఉన్నవా జ్ఞాపకము

బారులు బారులుగ బాటసారులు

నీ ఒడ్డుల విడిది దిగిరి.

మనలో మనము పోరుటకు

మతములు నేర్పలేదు.

భారతీయులము మనము

దేశము మనది హిందూస్థానము

యూనాన్, ఈజిప్టు, రోములు

పుడమిలో తుడుచుకొని పోయినవి.

కాని ఇంకను సజీవములుగ నున్నవి

మన పేరుప్రతిష్ఠలు.

కొన్ని గుణములున్నవి

లందుననే మనవ్యక్తిత్వము తగ్గలేదు.

శతాబ్దములుగ శత్రువులుగ నున్నవి

మనకు కాలభ్రమణములు

ఇక్ బాల్ ! ఇలలోలేరు

మనరహస్యముల నెరిగినవారు

దాచజడిన వేదనలు మనవి

ఎవరికేమి ఎరుక ?

23-9-64

ధీర్.

7. జాపిద్ పేర

(లండన్ లో నుండగా కొడుకు జాపిద్ తనసొంత అక్షరములతో వ్రాసిన మొదటి ఉత్తరమును చూచి)

1. ప్రేమ ప్రపంచములో నీ స్థానమును సృష్టించుకో
క్రొత్త యుగము, క్రొత్త ఉదయాస్తమానాలను
సృష్టించుకో.
2. ఈశ్వరుడు నీకు ప్రకృతి హృదయమును ఎరుకచేస్తే
పుష్పముల మోనముతో సంభాషణాశక్తి సృష్టించుకో.
(11-7-78)
3. పాశ్చాత్యుల విలువైన సీసాలు, కృతజ్ఞతతో ఎత్తకు
భారత వర్ష పు మట్టితోనే, నీ కూడా పాత్రలు సృష్టించుకో.
4. నేను లతల ఆసక్తితో చూచుచున్నాను
నా కవితలే నాఫలములు.
5. నా విధానము ఐశ్వర్యవంతులది కాదు.
సాధు సన్యాసులదే.

ఆత్మను అమ్ముకోవద్దు

పేదరికములోనే పేరును సృష్టించుకో.

నిశ్శబ్దముగ నుండెను చంద్రుని వెన్నెల

శాఖలతో నిశ్శబ్దముగ నుండెను ప్రతి వృక్షమును.

లోయలో పాటలు పాడే పిట్టలు నిశ్శబ్దము

కైలమాలలు పచ్చవేషములు దాల్చి నిశ్శబ్దములు

ప్రకృతి మైమరచి నట్లుండెను.

రాత్రి ఒడిలో నిద్రించుచుండినట్లుండెను.

ఏదోశాంతి మంత్రశక్తివలె నుండెను.

¹నేకర్ నదీ గమనమును శాంతిని వహించెను.

తారల నిశ్శబ్దపు జట్టులు బయల్పెడలినవి

ఈ దండులు గంటలు లేకనే పయనించుచున్నవి.

నిశ్శబ్దములు కొండలు, ఎడారులు, సముద్రములు

ప్రకృతి ధ్యాన నిమగ్నమాయెనా యను నట్లుండెను.

(19-7-76)

హృదయమా నీవును శాంతింపుము.

అంకమునందు దుఃఖమును గైకొని నిద్రింపుము.

1. జర్మనీలో ఒక నది పేరు.

8. కొండల మబ్బు

ఎత్తై ఆకసమును ముద్దిడు గూడునాది,
 శైలతరంగముల మేఘమును నేను
 చేలాంచలము నాది పుష్పభరితము
 ఎడారులు కొన్ని వేళల
 ఉద్యానవనములు కొన్ని వేళల
 విడిదినాది.

నగరములు మరుభూములు నావే
 అరణ్యములు సముద్రములు నావే
 ఎచ్చటో లోయలో నిద్రించడం నాకు ఇష్టమే.
 కొండల పచ్చదనము, మభీమల్ పడకయై
 నాకు ప్రియమే.

ముత్యములు రాల్చడం ప్రకృతి నాకు నేర్పెను.
 సాక్షాత్కరించిన దైవకృపయగు

మబ్బుల ఒంటెలను తోలే గాయకుడను.
 హతాశుడై క్రుంగిన కర్షకుని డెందముల
 నవాంకుర సన్యతేత్రములుగ నొనర్చి

సిరిసంపదల శోభా భవనముగ మార్చుదును.
 జీవనకపోలములపై అలకలనె పర్వెదను
 గాలిఅలల దువ్వెననై సరిదిద్దుదును.

దూరమునుండే ఆశా నేత్రముల తృప్తి పరచెదను
ఏదో పల్లెపై మానముగ తేలి పోయెదను.

విహస్తా నదీ ముఖమునకు చేరగా

ప్రవాహములో సుడిగుండముల సృష్టించి
నదీ కర్ణములకు పోగులు పెట్టెదను.

క్రొత్తగ మొలిచే పంటచేల కోరికల తీర్చెదను
సముద్ర సంజాతను నేను
సూర్యపాలితను నేను.

కొండ నెలయేటికి కడలి ఘోష కల్పించెదను
పడుల గాన తత్పరములుగ కావించెదను
పచ్చని బయళ్ళ తలలపై నిలిచి
మొక్కల 'లే'యని ఆనతిచ్చెదను.

పుష్పముకుళములకు హాసవినోదాలు కల్పించెదను.

నా కనికరముచే చీకటిరాత్రుల కాన్పించును.

కొండ కొంగు తోయలోని కర్ణకుల కుటీరములు,

10-7-76

9. రాత్రి - కవి

రాత్రి :-

ఎందులకు నా వెన్నెలలో తిరుగుచున్నావు
వ్యాకులుడవై

పుష్పాకారమున మౌనము దాల్చి
సుగంధము వలె వ్యాపకుడవై

తారామౌక్తికముల, బహుశా పరిషించు వ్యాపారివి నీవు
ఏదో నా కాంతివాహినిలో మీనము నీవు.

లేక నా ముఖఫలకమునుండి రాలినతారవా?
ఉన్నత విహారము వదలి పడి క్రింద వసించుచున్నావా?
జీవన వాద్యపు తంతులు నిశ్శబ్దములాయెనా

జీవిత స్వప్నచిత్తరువుల చూపు నా దర్పణమువా!

సింధు అగాధమున సుడి గుండపు కన్ను నిద్రించుచున్నదా?
తీరమును కొట్టుకొని చంచల తరంగము నిద్రించుచున్నదా?
నేలపై నున్న వల్లె సీమలు ఎట్టి ఆలజడులు కల్పించుచున్నవి
జనులే కాపురము చేయునటుల కనులు మూయుచున్నవి.

కవి హృదయమే, కాని శాంతి ఎరుకలేదు.

ఎటుల మేల్కొని ఉన్నావు నా మంత్రప్రభావమును ధిక్కరించి!

కవి :-

నేను నీ వెన్నెల మాగాణములలో ముత్యముల నాటించుచున్నాను.

మానవులతో విసిగి, నిశాంతతార వలె మానముగ ఏడ్చుచున్నాను.

దిన ఆందోళనలతో తీరికలేక, సిగ్గులుచు

రాత్రి ఏకాంతమున, నా ఆశువులు రాలుచున్నవి.

నాలో అణచబడిన ఆవేదనను ఎవరికి వినిపించెదను.

నాకోర్కెల తీట్ల దృశ్యముల ఎవరికి చూపించెదను ?

నా నిర్భయముగు పిడుగు, నా గుండెపై బడి ఏడ్చుచున్నది.

చూచుకన్నులు ఎటుల నిదురించగలవు?

సమాధి దీపములవలె, నా మిత్ర మండలియు పరిసమాప్తి నొందెను.

అయ్యో! రాత్రి నాగమన ధ్యేయము ఇంకా చాల దూరముగ

నున్నది.

వర్తమాన యుగవాతావరణము దానికి ప్రియముకాదు.

తనకు సంభవించు నష్టము తనకు ఎరుకలేదు.

ప్రేమ సందేశమును ప్రకటించ నేను తత్తర పడుచున్నాను.

నీ మెరిసే చుక్కలకు వినిపించుచున్నాను.

10. పక్షి-మిణుగురు పురుగు

మనిమాపువేళ ఒక పాడేపిట్ట

కొమ్మపై కూర్చుని పాడుచుండెను.

నేలపై మెరిసే వస్తు వొకటి కాంచెను.

పక్షి ఎగిరి దిగివచ్చెను, అది మిణుగురనే తలచి

మిణుగురనెను “ఓ పాటలపాడే విహంగమా,

దీనురాలైన నాపై, నీ చుంచువు వాడినిచూపకు.

నీకు పాటలు, పువ్వులను సువాసన ఎవ్వడిచ్చెనో

ఆ ఈశ్వరుడే నాకు వెలుగునిచ్చెను.

కాంతివస్త్రములచే కప్పబడినదానను.

పురుగుల పుడమిలో, వెలుగుకొండనునేను,

నీ కలగానము స్వర్గ కర్ణములకు ప్రియమైతే

నా కాంతి వైకుంఠనేత్రములకు పర్యమగును.

నా రెక్కలకు ప్రకృతి వెలుగు నిచ్చెను,

నీకు హృదయముల మోహింపజేయు, నాదము నొసగెను.

“నీనోటికి పాటల నేర్చెను.

నన్ను తోట కాగడాగ నొనర్చెను.

కాంతి ప్రసాదించెను నాకు

సంగీతజంత్రము నీకు.

కాంతి తప్పన, సంగీతజంత్రమును

ప్రతిఘటించలేదు.

వృద్ధిలో అవి రెండును

సమతలమున కూర్చున్నవే.

జీవన భవనముల నివాసము అన్నిటితో

నిమోన్నతముల ప్రదర్శన అన్నిటితో

ప్రపంచ సంగీతశాలలో

ఒకేశ్రుతిలో మ్రోగును అన్ని స్వరములు.

పరిమళముల ఉద్యానవనమునకు

అన్నిపువ్వులతో వసంతము.

10-7-76.

خودی کو کر بلند اتنا کہ ہر تقدیر سے پہلے
خدا بندے سے خود پوچھے بتا تیری رضا کیا ہے

खुदी को कर बलंद इतना के हर तक्दीर से पहले
खुदा बन्दे से खुद पूछे बता तेरी रज़ा क्या है ?

అన్ని అదృష్టాల కన్న మిన్నగ

ఆత్మను పెంచుకో! అప్పుడు

దేవుడే భక్తుని స్వయముగ అడుగును

“చెప్పు నీ ఇష్టమేమని” ?

خودی کاشمین ترے دل میں ہے
فلک جس طرح آنکھ کی تل میں ہے

खुदी का नशेमन् तेरे दिल में है
फलक जिस तरह आँख की तिल में है ।

ఆత్మగూడు నీ డెందములోనే,
ఆకసము కనుపాపలలో ఇమిడినరీతి.

خودی کیا ہے رازدروں حیات
خودی کیا ہے بیداری کائنات

खुदी क्या है राजे दखने हयात
खुदी क्या है बेदारिए कायनात ।

ఆత్మ అంటే ఏమి ? జీవనసంఘర్షణల రహస్యము !

ఆత్మ అంటే ఏమి ? సృష్టిని మేల్కొలుపడం !

خودی کے ساز میں ہے عمر جاوداں کا سُرِ اِغ
خودی کے سوز سے روشن ہیں امتوں کے چِراغ

खुदी के साज में है उमरे जाविदाँ का सुराग़
खुदी के साज से रोशन है उम्मतों के चिराग़ ।

అత్మ యంత్రములోనే

కాశ్వతజీవన అన్వేషణ

అత్మ జ్వలన చేతనే

జాతుల దీపములో వెలుగు.

خودی میں ڈوبتے ہیں پھر ابھر بھی آتے ہیں،
مگر یہ حوصلہ مرویچ کا رہ نہیں

खुदी में डूबते हैं फिर उभर भी आते हैं
मगर यह हौसला मर्दे हेंच का रह नहीं ।

అహంలో మునుగు తున్నారు

తిరిగి పైకి తేలుతున్నారు - విజ్ఞులు;

కాని ఈ సాహసము

అజ్ఞులలో లేదు.

خودی ہو زندہ تو بحر بے کراں پایاب
خودی ہو زندہ تو کوہسار پر نیاں و حریر

खुदी हो जिन्दा तो बहरे - बेकराँ पायाब
खुदी हो जिन्दा तो कोहसार पनियाँ व हरीर।

ఆత్మ బ్రతికి ఉంటే

అపార సాగరాలు నడకతోనే దాటవచ్చు;

ఆత్మ బ్రతికి ఉంటే

కొండ వరుసలు మళ్ మళ్ వలె మెత్తన.

خودی ہو زندہ تو فقر بھی شہنشاہی
نہیں ہے طغزل و سنجر سے کم شکوہ فقر

खुदी हो ज़िन्दा तो फ़िक्र भी शहंशाही
नहीं है तगरिल व संजर से कम शिकोह फ़िक्र ।

ఆత్మ బ్రతికి ఉంటే

దరిదుడే మహారాజు;

లేకున్న, మహారాజే దరిదుడు.

خودی کی موت سے مشرق کی سرزمینوں میں
ہوا نہ کوئی خدائی کا رازداں پیدا

खुदी की मोत से मशरिक् की सर ज़मीनो में
हुआ न कोई खुदा का राज़दाँ पैदा ।

ఆత్మ చావగా

తూర్పునాడుల మాగాణములలో,

దైవ రహస్యములు ఎరిగినవారు,

ఎవరును పుట్టలేదు.

خودی ہو مردہ تو مانے کاہ پیش نسیم
خودی سے زندہ تو سلطان جودات

खुदी हो मुर्दा तो मानिन्द काह पेशे नसीम
खुदी से जिन्दा तो मुलताने जुदात ।

ఆత్మ చచ్చిపోతే, గాలి ఎదుట

గడ్డి పోచవలె నుండువు

ఆత్మ బ్రతికి ఉంటే

నీవు చరాచరముల వీలు చక్రవర్తివి.

حیات کیا ہے، خیال و نظر کی مجذوبی
خودی کی موت ہے اندیشہ ہائے گوناگوں

हयात क्या है खियाल व नजर की मंजुबी
खुदी की मोत है अन्देश हाए गुनगुं ।

జీవితమనగా, దృష్టి ఆలోచనల సమైక్యత
ఆత్మ చావగా

భిన్న భిన్నమైన సందేహాలు;

نہ ہے ستاروں کی گردش نہ بازمی افلاک
خودی کی موت ہے ترا زوال نعمت و جاہ

है सितारों की गंदिश न बाजिए अफलाक
खुदी की मौत है तेरा ज़वाले नैमतो जाह ।

తారల భ్రమణములు

ఆకసముల పరివర్తనాలు కావు,

నీ ఆత్మయొక్క చావు

నీ వైభవముల పతనము.

کسے نہیں تمنائے سرور می لیکن !
خودی کی موت ہو جس میں وہ سرور ی کیا ہے

किसे नहीं तमनाए सरवरी लेकिन
खुदी की मौत हो जिस में वह सरवरी क्या है ।

ఎవరిలో లేదు

పెద్దరికపు కోరిక ?

అత్త చావగా

ఇక ఎక్కడిది వాని పెద్దరికము?

بے ذوق نموزندگی موت
تعمیر خودی میں ہے خدائی

बे जौक नमू जिन्दगी मौत
तामीरे खुदी में है खुदाई ।

నీ జీవనమే చచ్చును

అభివృద్ధి, అభిలాష లేనపుడు

కలదు దైవత్వము

ఆత్మ నిర్మాణములోనే.

تو اپنی خودی کھو چکا ہے
کھوئی ہوئی شے کی جستجو کر

तू अपनी खुदी खो चुका है
खोई हुई शै की जुस्तजू कर ।

పోగొట్టు కొంటివి

నీ ఆత్మను నీవు

అన్వేషింపుము

పోగొట్టుకొన్న వస్తువును.

اغیار کے افکار و تخیل کی گدائی
کیا تجھ میں نہیں اپنی خودی تک بھی رسائی

अग्यार के अफकारो व तखय्युत की गदाई
क्या तुझ मे नहीं अपनी खुदी तक भी रसाई ।

అర్థించడం దేనికి ?

ఇతరుల తలపులకై, ఊహలకై ?

లేదా ఏమి నీలో

నీ ఆత్మను చేరగలగడం?

خودی میں ڈوبنے والوں کی عزم و ہمت نے
اس آبخو سے کئے بحر بیکراں پیدا

खुदी में डूबने वालों की अजमो हिम्मत ने
इस आबजू से किए बहरे-बेकराँ पैदा ।

ఆత్మలో మునిగే వారి

స్థైర్య సాహసాలే

సృష్టించాయి ఈ కాలువలోనే

అనంత సాగరాలు.

خودی میں ڈوب جا غافل یہ سرزندگانی ہے
نکل کر حلقہٴ شام و سحر سے جاوداں ہو جا

खुदी में डूब जा गाफ़िल ये सर जिन्दगानी है
निकल कर हलक़ए शामो सहर से जाविदाँ हो जा ।

ప్రమత్తుడా : ఆత్మలో మునిగిపో

ఇదే జీవిత రహస్యము

ప్రభాత సంధ్యా శృంఖలమునుండి

బయటపడి, శాశ్వతత్వమును పొందు.

ہزار چشمے ترے سنگ راہ سے پھوٹیں
خودی میں ڈوب کے ضربِ کلیم پیدا کر

हजार चश्मे तेरे संग राह से फूटें
खुदी में डूब के जर्बे कलیم पैदा कर ।

నీ రాళ్ళ బాటలో పుట్టాయి
వేల చలమలు
ఆత్మలో మునిగి కలీం¹ రీతి
దెబ్బకొట్టి దారి చేసికొ.

خودی وہ بحر ہے جس کا کوئی کنارہ نہیں
تو آ بجو اسے سمجھا اگر تو چارہ نہیں

खुदी वह बहर है जिस का कोई किनारा नहीं
तू आबजू इसे समझा अगर तो चारा नहीं ।

గట్టులులేని కడలి

నీ ఆత్మ;

నీవు దాన్ని కాలువగా అనుకుంటే

నీకు వేరే గతే లేదు.

خودی جلوہ بدست خلوت پسند
سمندر ہے اک بوند پانی میں بند

खुदी जल्वः बदस्ते खिलवत पसंद
समंदर है इक बूंद पानी में बंद ।

ఆత్మ, వెలుగు కైపులో వుంది
ఏకాంతాన్ని కోరును;
జలబిందువులో బంధితమైన
సింధువు అది.

خودی شیر مولیٰ جہاں اس کا صید
زمین اس کی صید آسماں اس کا صید

खुदी शेर मौला जहाँ इस का सैद
जमीं इस की सैद आस्माँ इसका सैद ।

దేవుని పులి ఆత్మ,

ప్రపంచము దాని వేట;

భూమి దాని వేట;

ఆకాశమును దాని వేట.

خودى سے اس طلسم رنگ و بو کو توڑ سکتے ہیں
یہی توحید تھی جس کو نہ تو سمجھانہ میں سمجھا

खुदी से इस तिलिस्मो बू को ताड सकते हैं
यही तौ हैद थी जिस को न तू समझा न मैं समझा ।

వాసనల రంగుల ఇంద్రజాలమును

ఆత్మచే ఛేదింపగలము

ఏకత్వమది, దాన్ని

నీవుగాని నేనుగాని గ్రహింపలేము.

خودی کو نہ دے سیم و زر کے عوض
نہیں شعلہ دیتے شرر کے عوض

खुदी को न दे सीमो ज़र के एवज़
नही शोला देते शरर के एवज़।

ఆత్మను ఇయ్యవద్దు

వెండి బంగారములకు మారుగా,

అగ్నిజ్వాలను ఇయ్యవద్దు

నిప్పు రవ్వలకు మారుగా.

خودی کے نگہبایاں کو ہے زہرِ ناب
وہ نان جس سے جاتی رہے اس کی آب

खुदी के निगहबाँ को है ज़हर नाब
नान जिस से जाती रहे इसकी आब ।

అత్మను కాపాడుకొనగల వారికి

శక్తివంతమైన విష ర ముకూడ

శక్తిని పోగొట్టుకొని,

దివ్య ఆహారము అగును.

جس بندہ حق میں کی خودی ہو گئی بیدار
شمشیر کے مانند ہے برندہ و براق

जिस बन्दए हखबी की खुदी हो गई बेदार
शम्शीर के मानिन्द है बरन्दः व बुराक।

దేవునిచూచు భక్తుడు

ఆత్మజాగృతము కాగా,

వాడిగల, కాంతిగల

ఖడ్గమువలె అగును.

اس قوم کو شمشیر کی حاجت نہیں رہتی
ہو جس کے جوانوں کی خودی صورت فولاد

उस कौम को शमशीर की हाजत नही रहती
हो जिस के जवानों की खुदी सूरते फौलाद ।

ఆ దేశమునకు

ఆయుధములతో పని లేదు,
యే దేశ యువకుల ఆత్మ ఆశయము
ఉక్కు-వలె గట్టి అగునో.

گراں بہا ہے تو حفظ خودی سے ہی ورنہ
گہر میں آب گہر کے سوا کچھ اور نہیں

गिराँ बहा है तू हिफजे खुदी से ही वरना
गुहर में आब गुहर के सिवा कुछ और नहीं ।

నీ విలువ, అధికము-

ఆత్మ సంరక్షణ చేతనే

లేకున్న, ముత్యములో

మెరయుట తప్ప, ఇంకేమియూలేదు.

تری زندگی اسی سے تری آبرو اسی سے
جو رہی خودی تو شاہی نہ رہی تو روسیاء ہی

तेरी ज़िन्दगी इसी से तेरी आबरू इसी से
जो रही खुदी तो शाही न रही तो रूसियाही ।

నీ జీవితము దానివల్లనే

నీ గౌరవము దానివల్లనే,

అత్మ ఉంటే పాదుషా

లేకున్న సిగ్గుమాలినవాడు.

زندگانی ہے صدفِ قطروں نیاں ہے خودی
وہ صدف کیا جو قطرہ کو گہر کر نہ سکے !

जिन्दगानी है सदर्फ़ कतरै निसियां है खुदी
वह सदर्फ़ क्या जो कतरै को गुहर कर न सके ।

నీ జీవితము ముత్యపుచిప్ప,

వర్ష బిందువు ఆత్మ

అది ఎట్టి శుక్తి !

వర్ష బిందువును ముత్యము చేయలేనిది ?

جو ہر زندگی ہے عشق جو ہر عشق ہے خودی
آہ کہ ہے یہ تیغ تیز بردگی نیام ابھی

जो हर जिन्दगी शशके जो हर इशके खुदी
आह की यह तेग तेज पर दो गयी नियाम अभी ।

జీవితసారము ప్రేమ;

ప్రేమసారము ఆత్మ

అయ్యో, వాడియైన కత్తి

ఇప్పటికిని ఒరలో దాగియున్నది.

وجود کیا ہے فقط جو ہر خودی کی نمود
کر اپنی فکر کہ جو ہر ہے بے نمود تیرا

वजूद क्या है फ़क़त जोहरे खुदी की नमूद
कर अपनी फ़िकर के जोहर है बे नुमूद तेरा।

అ స్త్రీత్వమేమిటి ?

ఆత్మగుణ ప్రకటన మాత్రమే,
ప్రకటింపబడని గుణమును
ప్రకటించే యత్నముచేయుము.

یہ ہے مقصد گردش روزگار
کہ تیری خودی تجھ پہ ہو آشکار

यह है मकसद गदिशे रोज़गार
के तेरी खुदी तुझ पे हो आशाकार।

కాలభ్రమణ

ఉద్దేశ్యమిదే

నీకు నీ ఆత్మయే

సాక్షాత్కారము కావలె.

میرا طریق امیری نہیں فقیری ہے

خودی نہ بیچ فقیری میں نام پیدا کر

मेरा तरीफ़ अमीरी नहीं फ़कीरी है
खुदी न बेच फ़कीरी मे नाम पैदा कर।

నా విధానము ఐశ్వర్యవంతులది కాదు,

సాధు సన్యాసులదే

ఆత్మను అమ్ముకొవద్దు

పేదిరికములోనే పేరు గడించు.

تجھے مگر فقر و شاہی کا بتا دوں
غریبی میں نگہبانی خودی کی

सुख गर फकर व शाही का बतादू
गरीबी मे निगहबानी खुदी की ।

రాజుల ఔన్నత్య రహస్యమును

నీకు తెలుపుదునా ?

నిస్సహాయతలో కూడ

ఆత్మసైర్యము నిలుపుకొనిరి.

ہوئی ہے زیرِ فلک امتوں کی رسوائی
خودی سے جب ادب و دیں ہو گئے بیگانہ

हुई है जेरे फलक उम्मतों की रसवाई
खुदी से जब अदब व दीं होगये बेगाना ।

ఆకస్మము క్రిందనే

జాతులు చెడ్డపేరు పొందినాయి

సాహిత్యము, మతము,

ఆత్మకు దూరము కాగా.

سُنا ہے میں نے غلامی سے امتوں کی نجات
خودی کی پرورش لذت نمود میں ہے

सुना है मैंने गुलामी से उम्मतों की नजात्
खुदी की परवरिशो लज्जते नमूद मे है।

ఆత్మ పోషణ చేతను,

సాక్షాత్కారము చేతను,

బానిసత్వము నుండి జాతులు

విముక్తిని పొందెనని వింటిని.

رائی زور خودی سے پریت

پریت ضعف خودی سے رائی

রাই	जोर	खुदी	से	परबत्
परबत्	जोफें	खुदी	से	রাই ।

ఆత్మ ప్రేరణచే

ఆవగింజ పర్వతమగు

ఆత్మ బలహీనతచే

పర్వతమే ఆవగింజగు.

فطرت کو دکھایا بھی ہے دیکھا بھی ہے تو نے
آئینہ فطرت میں دکھا اپنی خودی کو

फितरत को दिखाया भी है देखा भी है तूने
आईने फितरत मे दिखा अपनी खुदी को ।

ప్రకృతిని చూపించితివి

చూచితివి నీవు,

ప్రకృతి దర్శనములో

సొంత ఆత్మను చూపు.

تقلید سے ناکارہ نہ کر اپنی خودی کو
کر اس کی حفاظت کہ یہ گوہر ہے یگانہ

तकलीद से नाकार: न कर अपनी खुदी को
कर इसकी हिफाजत के यह गोहर है यगाना।

నిరుపయోగము చేయుకు

అనుకరణచే నీ ఆత్మను,

దాని సంరక్షణ చేయుము

అది తులలేని ముత్యము.

تعلیم کے تیزاب میں ڈال اپنی خودی کو
ہو جائے ملامت تو ہر چاہے اسے پھیر

तालीम के तेज़ाब में डाल अपनी खुदी को
हो जाये मुलायम तो निधर चाहे इसे फेर ।

విద్యా ద్రావకముతో

నానవేయుము నీ ఆత్మను

మెత్తనకాగా వినియోగించు

ఎక్కడ వలసిన అక్కడ.

تری خودی میں اگر انقلاب ہو پیدا
عجب نہیں ہے کہ یہ چار سو بدل جائے

तेरी खुदी अगर इन्क़िलाब हो पंदा
अजब नही है कि यह चारसू बदल जाए।

నీ ఆత్మలో విప్లవం పుట్టితే
నాలుగు దిక్కులు మారినా
ఆశ్చర్యం లేదు.

جرات ہونہو کی تو فضا تنگ نہیں ہے
اے مردِ خدا ملکِ خدا تنگ نہیں ہے

जुबत हो नुपू की तो फ़िज़ा तंग नहीं है
ऐ मर्दे खुदा मुल्के खुदा तंग नहीं है।

అవిష్కరించుకొనుటకు

నీకు సాహసముంటే,

వాతావరణము సంకీర్ణము కాదు.

దేవుని మానవుడా : దేవుని దేశము

సంకీర్ణము కాదు.

سکوں محال ہے قدرت کے کارخانہ میں
 ثبات ایک تغیر کو ہے زمانہ میں

सुकूं मुहाल है कुदरतके कारखाने में
 सबात एक तगय्यूर का है जमाने में।

ప్రకృతి కార్థానాలో

శాంతి దుస్సాధ్యము

పరివర్తన పరంపరతో

నిండియున్నది యుగం.

تو اگر خود دار ہے منت کش ساقی نہ ہو
عین دریا میں جناب آسائگوں پیمانہ کر

तू अगर खुददार है मिस्रते कशी साक्री न हो
ऐन दर्यामे हुबाबाब आसानिगो पैमाना कर।

నీవు ఆత్మాభిమానం కలవాడవైతే

సాఫీకికూడా కృతజ్ఞతా పాత్రుడవుకావద్దు

ప్రవాహములో నీటిబుడగవలె

నీ పాన పాత్రను తల్లక్రిందులుగ

ఉంచుకో.

اس دور میں بھی مرد خدا کو ہے میسر
جو معجزہ پر بت کو بنا سکتا ہے رائی

इस दौर मे भी मर्द खुदा को है मुयस्सर
जो मोज्जिजा परबत को बना सकता है राई।

ఈ కాలములో కూడ

విజ్ఞులగు మానవులకు ప్రాప్తి కాగలదు

పర్వతమును ఆవగింజ

చేయగల దైవశక్తి.

برتر از گردوں مقام آدمی است
اصل تہذیب احترام آدم، است

बस्तर अज गरदू मुकामे आदमी अस्त
असल जहजीब एहतरास आदम अस्त ।

ఆకసమున కన్న ఉన్నతము
మానవుని స్థానము,
సభ్యతకు ప్రధానమగు లక్షణము
మానవుని గౌరవించుటయే.

آدمیت احترام آدمی
بانبر شوازمقام آدمی

आदिमियत
बाखबर

एहतरामे
शाअज मुकामे

आदमी
आदमी ।

మానవుని గౌరవించుటయే

మానవత్వము

మానవుని అంతస్తుతో

ఎరుక కలిగి ఉండుము.

قدم در جستجوی آدمی زن
خدا هم در تلاش آدمی است

कदम	दर	जुस्तजूए	आदमी	जन
खुदा	हम	दरतलाशे	आदमी	अस्त ।

మానవుని అన్వేషించడములో

ముందడుగు వేయుము.

దేవుడు కూడ

మనిషిని వెదుకుచునే ఉన్నాడు !

ہیں وہی لوگ جہاں میں اچھے
آتے ہیں جو کام دوسروں کے

ہیں وہی لوگ جہاں میں اچھے
آتے ہیں جو کام دوسروں کے۔

ప్రపంచములో

ఆ మానవులే ఉత్తములు-

ఇతరుల పనులలో

ఉపయోగపడువారు.

یہی ہے عبادت یہی دین و ایماں
کہ کام آئے انساں کے یک اور انساں

यही है इबादत यही दीनों इमान
कि काम आये इंसान के एक और इंसान।

ఇదే ధర్మము, ఇదే పూజ

ఇదే సచ్చరిత్ర కూడ;

మరియొక మనిషికి

ఉపయోగపడు మనిషి కావడమే.

نہیں تیرا نشیمن قصرِ سُلطانی کے گنبد پر
تو شاہیں ہے بسیرا کر پہاڑوں کی چٹانوں پر

नही तेरा नशेमन क़तरे सुलतानी के गुंबद पर
तू शाही है बसेरा कर पहाड़ों की चट्टानों पर।

కాకూడదు నీ గూడు

సుల్తానుల మహళ్ళ గుమ్మటాల్లో

నీవు గరుత్మంతుడవు

పర్వత శిఖరాలలో కాపురముచేయి.

شاہیں کی ادا ہوتی ہے بلبُل میں نمودار
کس درجہ بدل جاتے ہیں مرغانِ سحر خیز

शाहीं की अदा होती है बलबल में नमूदार
किस दरज बदल जाते हैं मुरगाने सहर खेज़।

గరుత్మంతుని విలాస నైపుణ్యము

కోకిలలో ప్రకటిత మగుచున్నది

ఎట్టి పరివర్తన చెందుచున్నది

ఉదయమును లేపు శకుంతములలో.

دنیا نہیں مردانِ جفاکش کیلئے تنگ
حیثیتے کا جگر چاہیے شاہیں کا تجسس

दुनिया नही मर्दाने जफाकशा के लिये तंग
चीते का जिगर चाहिए, शाही का तजस्सुम ।

శ్రమపడు మానవులకు,

సంకీర్ణము కాదు ప్రపంచము;

పులుల గుండె కావలె

గరుడుని దూరదృష్టి.

گر ماؤ غلاموں کا لہو سوز یقیں سے
کنجشک فرومایہ کو شاہیں سے لڑا دو

गरमाओ गुलामों का लहू सजें यकीन से
कंजशक फेरमाया को शाही से लड़ा दो ।

బానిసల నెత్తురును

విశ్వాసపు జ్వాలచే ఉడికించుము.

బలహీనమైన పిచ్చుకను

గరుత్మంతునితో పోరాడించుము.

ہوئی نہ زاع میں پیدا بلند پروازی
خراب کر گئی شاہین بچہ کو صحبت زاع

हुई ना जाग मे पैदा बुलंद परवाजी
खराब कर गई शाहीन बच्चे को सोहबते जाग।

కాకిలో పుట్టలేదు

ఎత్తు ఎగిరే శక్తి;

కాకి సహవాసం

గరుడుని పిల్లల పెడమార్గమున పెట్టెను.

پرنندوں کی دنیا کا درویش ہوں میں
کہ شاہیں بناتا نہیں آشیانہ

परिदों की दुनिया का दरवेश हूँ मैं
कि शाही बनाता नहीं आशियाना ।

పక్షిల ప్రపంచములో
నేను బైరాగిని
గూడును కట్టుకొడు
గరుత్మంతుడు.

گذراوقات کرلیتا ہے یہ کوہ و بیاباں میں
کہ شاہیں کھیلے ذلت ہے کار آشیاں بندی

गुजर ओकात कर लेता है यह बां मे
कि शाही के लिये जिल्लत है कार आशियां बंदी।

ప్రొద్దుగడుపును

కొండల్లో, ఎడారుల్లో

గూటిలో బందికావడం

గరుత్మంతునికి అవమానము.

شکایت ہے مجھے یارو خداوندان مکتب سے
سبق شاہین بچوں کو دے رہے ہیں خاکبازی کا

शिकायत है मुझे यारे खुदावन्दे मकनब से
सबख शाही बच्चों दे रहे है खाक बाजी का।

విద్యా సంస్థల అధిపతులపై

నా కిదే ఫిర్యాదు ¹

గరుడుని పిల్లలకు నేర్పుతారు

మట్టిలో పొర్లాడే పాఠాలు.

(1) పిశాచుడు.

نگاہ عشق دل زندہ کی تلاش میں ہے،
شکار مردہ سزاوار شاہباز نہیں

निगाहें ईशख दिले जि़दा की तलाश में है
शिकारे मुर्दा सजावारे शेहबाज नहीं ।

జీవించియున్న హృదయమునే

ప్రేమదృష్టి వెదకును;

ఉపయుక్తము కాదు

గరుత్మంతునికి చచ్చిన జీవి.

تو شاہیں ہے پرواز ہے کام تیرا
ترے سامنے آسماں اور بھی ہیں

तू शही है परवाज है काम तेरा ।
तेरे हबरे आसमान और भी है ।

నీవు గరుత్మంతుడవు

ఎగురుటయే నీ కర్తవ్యము

నీ సమ్ముఖమ్మున

మిన్నులు ఇంకా ఎన్నో ఉన్నవి.

عمل سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی
یہ خاکی اپنی فطرت میں نہ نوری ہے نہ ناری ہے

अमल से जिन्दगी बन्ती है जन्नत भी जहन्नम भी
यह खाकी अपनी फितरत मे ना नूरी है ना नारी है।

ఆచరణచే జీవన నిర్మాణము

స్వర్గమైనా, నరకమైనా.

స్వభావముచే ఈ మట్టిమనిషి

స్వర్గవాసికాడు, నరకవాసికాడు.

پہنختہ تر ہے گردش پیہم سے جام زندگی
ہے یہی ایک بے خبر راز دوام زندگی

पुलखता तर है गरदिसे पै हम से जाम जिन्दगी
है यही एक बेखबर राजे दवा मे जिन्दगी ।

నిరంతర భ్రమణలచే

తయారైనది గట్టి జీవన పాత్ర,

ఈ శాశ్వత రహస్యమును

తెలిసికొనలేకుండుటయే మనందరి

జీవనము.

اپنی دنیا آپ پیدا کر اگر زندوں میں ہے
سر آدم ہے ضمیر کُن فگاں ہے زندگی

अपनी दुनिया आप पैदा कर अगर ज़िन्दों मे है
सर आदमी है ज़मीर कुनफुकां है जिन्दगी ।

జీవించియున్న వారిలో ఉంటే

నీ ప్రపంచమును నీవు సృష్టించుకో.

నీ అంతరాత్మ సంకల్పసిద్ధియే జీవనము;

అదే మానవ రహస్యము.

زندگی کی قوت پنہاں کو کر دے آشکار
تا یہ چنگاری فروغ جاوداں پیدا کرے

जिन्दगी कछते पिन्हां को करदे आश्कार
ता यह चिंगारी फरोग जारवां पैदा करे।

ప్రకటించు

దాగియున్న జీవన శక్తిని,
నిష్పరవ్వలనుండి
శాశ్వత దీప్తిని పుట్టించు.

تمنّا آبرو کی ہو اگر گلزار ہستی میں
تو کانٹوں میں الجھ کر زندگی کرنے کی نحو کر لے

तमन्ना आबरू की हो अगर गुलजारे हस्ति मे
तो कांटों मे उलझकर जिन्दगी करने कि खू करलै।

పరువు కొరకు కోరిక ఉంటే

ఈ జీవితపు తోటలో

ముళ్ళలో తగుల్కొని

బ్రతకడం అలవాటు చేసికో.

پانی پانی کر گئی مجھ کو قلندر کی یہ بات
تو جھکا جب غیر کے آگے نہ من تیرا نہ تن

पानी पानी कर गई मुझ को कलंदर की यह बात
तू झुका जब गैर के आगे ना मैं तेरा ना तन ।

తేట తెల్లము చేసెను

నాకు ఈ మాట కలందరు ¹

పరాయివారి ఎదుట నడుమువంచినపుడు

మనసుగాని తనువుగాఁ నీవి కావు.

(1) సన్యాసి

جوانی ہے تو ذوق دید بھی لطفِ تمنا بھی
ہمارے گھر کی آبادی قیام یہاں تک ہے

जवानी है तो जोके दीद भी लुत्फे तमना की
हमारे घर की आबादी कियाम मेहमांक तक है।

యౌవనముంటే, చూడవలయునని కుతూహలము

అఖిలాషల ఆనందము కూడ.

ఈ అతిథి ఉన్నంతవరకే

మా యింటిలో ఇవి కాపురము.

تراش از تیشه خود جاده خویش
به راه دیگران رفتن عذاب است

तराण अज तीशे खुद जादे खुवीश
के उबराहे दीगरां रफ्तने अजाब अस्त ।

మలచుకో నీ సొంత గొడ్డలితో

నీ సొంత దారిని

పరాయి వారి దారిలో పోవడం

దుఃఖముల చేకూర్చును.

کوئی دل ایسا نظر نہ آیا نہ جس میں خوابیدہ ہو تمنا
 الہی تیرا جہاں کیا ہے نگار خانہ ہے آرزو کا

कोई दिल ऐसा नजर ना जिसमे खाबीदा हो तमना
 इलाही तेरा जहाँ क्या है निगार आरजू का।

నిద్రాణములైన అభిలాషలు

కోరికలు లేని హృదయము, నా కంట

పడలేదు.

పరమేశ్వరా : ప్రపంచమును జనర్పితివి

వాంఛల ప్రదర్శనశాలగా.

کرک ناداں طواف شمع سے آزاد ہو
اپنی فطرت کے تجلی زار میں آباد ہو

करमक नादान तवाफे शमा से आजाद हो
अपनी फितरत के तज्जल्ली हार में आबाद हो।

తెలివిలేని శలభము

దీప ప్రదక్షిణములలో స్వాతంత్ర్యమును
పొందెను.

తన స్వభావపు వైభవము

అచటనే విడిది చేసెను.

جو انسان عدم سے آشنا نہیں ہوتا
آنکھ سے غائب تو ہوتا ہے فنا نہیں ہوتا

जो इन्साँ अदम से आशना नहीं होता
आंख से गायब तो होता है फना नहीं होता ।

శూన్యతతో పరిచయము

లేని మానవుడు

కన్నుమరుగై పోవును,

కాని నాశనము కాదు.

تو ہی ناداں چند کلیوں پر قناعت کر گیا
ورنہ گلشن میں علاج تنگی داماں بھی ہے

तू ही नादां चन्द कलियों पर खिनाअत कर गया
वरन: गुलशन मे इलाज तंगी दामां भी है।

కొలది మొగ్గలతోనే

తృప్తిపడితివి అజ్ఞానుడా !

లేకున్న తోటలో

చిన్నదైన ఈ కొంగు కూడ విస్తరించ

వచ్చును.

زندگی قطرہ کی سکھلاتی ہے اسرارِ حیات
یہ کبھی گوہر کبھی شبنم کبھی آنسو ہوا

ज़िन्दगी ककरे की सिखाती है असरारे हयात
यह कभी गोहर कभी शबनम आंसू हुआ ।

బిందువు జీవిత చరిత్ర;

జీవన రహస్యముల నేర్పును;

కొన్ని వేళల అదే ముత్యము,

హిమబిందువు, అశ్రు బిందువు కూడ.

زندگی انسان کی ہے مانند مرغِ خوشنوا
شاخ پر بیٹھا کوئی دم چھپھکیا اڑ گیا

ज़िन्दगी इंसान की है मानिन्द मुर्गे खुशनवा
शाख़ पर बैठी कोई दम चहचहाया और उड़ गया ।

మానవుని జీవితము

కలకూజితముల విహంగము.

కొమ్మపై కూర్చున్నది కొంతసేపు,

పాడింది, ఎగిరిపోయింది.

مرنے والے مرتے ہیں لیکن فنا ہوتے نہیں
یہ حقیقت میں کبھی ہم سے جدا ہوتے نہیں

मरने वाले मरते हैं लेकिन फना होते नहीं
यह हकीखत मे कभी हम से जुदा होते नहीं

మరణించువారు

మరణించుచున్నారు

కాని ఎప్పటికిని వినాశము చెందరు

మనతో వేరుకారు - ఇది నిజము.

آئینہ ایام میں آج اپنی ادا دیکھ
اے راکب تقدیر جہاں میری رضا دیکھ

आइने अय्यम मे आज अपनी अदा देख
ए राकीबे तकदीरे जहाँ मेरे रजा देख ।

కాల దర్పణములో

నేడు నీ సోయగము చూడు :

ప్రపంచ భాగ్య విధాతా :

నా సంతోషము పరికించు :

اٹھانہ شیشہ گراں فرنگ کے احسان
سفال ہند سے مینا و جام پیدا کر

उठा न शीशये गिरां फखां के एहसान
सिफाल हिंदी से मीना व जाम पैदा कर।

పాశ్చాత్యుల విలువైన సీసాలు

కృతజ్ఞతతో ఎత్తకు

భారత వర్షపు మట్టితోనే

నీ కూజా పానపాత్ర చేసికో :

افراد کے ہاتھوں میں ہے اقوام کی تقدیر
ہر فرد ہے ملت کے مقدر کا ستارہ

अफ़राद हाथों मे है अक़वाम की तकदीर ।
हर फ़र्द है मिल्लत के मुक़द्दर का सितारा ।

వ్యక్తుల హస్తములలో కలదు,

రాష్ట్రాల అదృష్టము

ప్రతి వ్యక్తి కావలె

దేశభాగ్యపు నక్షత్రము.

ہو اگر خود نگر و خود گر و خود گیر خودی
یہ بھی ممکن ہے کہ تو موت سے بھی مر نہ سکے

हो अगर खुद नगर व खुद गर व खुदगीरे खुदी
यह भी मुमकिन है कि तू मौत से भी मर न सके ।

తన్ను చూచుకొని

తన్ను నిర్మించుకొని

తన్ను ఆత్మతో పరివేష్టించుకొన్నచో,

చావుతోను చావకుండుట సాధ్యము.

وہی ہے صاحب ہمت جس نے اپنی ہمت سے
زمانے کے سمندر سے نکالا گوہر فردا !

वही है साहिबे हिम्मत जिसने अपनी हिम्मत से
जमाने के समंदर से निकाला गोहरे फरदा ।

ఎవడు తన సాహసముతో

కాల జలధి నుండి

రేవు అను ముత్యమును పైకి తెచ్చునో

అతడే సాహసవంతుడు.

بھروسہ کر نہیں سکتے غلاموں کی بصیرت پر
کہ دنیا میں فقط مردانِ حر کی آنکھ ہے بینا

भरोसा कर नहीं सकते गुलामों की बसीरत पर
कि दुनिया में फ़क़त मर्दाने हर की आंख है बीना ।

బానిసల దూరదృష్టిపై

విశ్వాసముంచలేము.

ప్రపంచములో స్వతంత్రమానవుల

కన్నులకే కలదు చూపు.

بندہ آزاد را نشان دگر
مرگ آدمی دہد جانے دگر

बंदये	आजाद	राशने	दिगर
मर्ग	आदमी	दहद	दिगर ।

वि॒मू॒क्त॒ल॒गु॒ भ॒क्त॒ल॒

ఉన్నతి వేరు,

వారి మరణము ఇచ్చును

ఇతరులకు ప్రాణము.

محکوم کو پیروں کی کرامات کا
ہے بندہ آزاد خود اک زندہ کرام

कुम को पीरों की करामात का सीदा
बंदये आजाद खुद एक ज़िदः करामात

సమస్త అద్భుతాలు బానిసలను ఆకర్షించును

విముక్త భక్తుడు స్వయముగ

ఒక సజీవ అద్భుతము

دل زسوز آرزو گيرد حيات
غير حق ميرد چو او گيرد حيات

दिल ज़ सूज आरजह गीरद हयात
गैर हकं यीर व चो गीरदं हयात ।

వాంఛల వేడిమిచే హృదయము
జీవితమునే పట్టివేయును,
దుష్టమైన వాంఛలతో మరణించును
పట్టుబడిన జీవితము.

آرزو جاں جہاں رنگ و بو است
 فطرت ہر شے میں آرزو است

आर्जु जाने जहाँ रंग व बू अस्त
 फितरते हर शी मे आर्जून अस्त ।

సుగంధ సువర్ణముల ప్రపంచమునకే
 ప్రాణము వాంఛ.

ప్రతిజీవి స్వభావములో
 భద్రపరచ బడ్డది వాంఛ.

شیوہ تہذیب نو آدم دری است
پروہ آدم دری سوداگری است

शैवये तहजीब नो आदम दरि अस्त
पर्दये आदम दरी सोदागरी अस्त ।

నవసభ్యత నీతి

మానవుని హింసించడం

మానవుని హింస తెర వెనుక

సాగుతుంది వ్యాపారము.

جلال بادشاہ ہو کہ جمہوری تماشا ہو
جدا ہو ویں سیاست سے تو رہ جاتی ہے چنگیزی

जलाले बादशोह हो कि जमूहरी तमाशा हो
जुदा हो वें सियासत से तो रह जाती है चंगेजी।

పాదుషా ల వైభవము కానీ

ప్రజాస్వామ్యపు తమాషా కానీ,

రాజకీయాలనుండి ధర్మము వేరైతే

అత్యాచారము అధిక మగును.

خدا کے عاشق تو ہیں ہزاروں بتوں میں پھرتے ہیں مارے
میں اس کا بندہ بنوں گا جس کو خدا کے بندوں سے پیار ہوگا

خودا کے آشیک تو ہیں ہزاروں بتوں فیرتے ہیں مارے
میں اسکا بند بنوں گا جسکو خودا کے بندوں سے پیار ہوگا ।

వేలకొలది భగవంతుని ప్రేమికులు కలరు;

అడవులలో తిరుగుచు వేసారువారు;

దేవుని దాసుల ప్రేమించువారి

దాసుడను అయ్యెడను నేను.

محبت ہی سے پائی ہے شفا بیمار قوموں نے
کیا ہے اپنے بخت خفتہ کو بیمار قوموں نے

मुहब्बत हि से पाई है शिफा बीमार कौमो न
किया है अपने बखत खफ़ता का बेदार कौमो ने ।

సాహసరీతతోనే ఆరోగ్యమును పొందెను
రోగగ్రస్తములగు రాష్ట్రములు
దానితోనే తమ నిద్రిత, అదృష్టములను
మేల్కొల్పినవి రాష్ట్రములు.

ستاروں سے آگے جہاں اور بھی ہیں
ابھی عشق کے امتحاں اور بھی ہیں

सितारो से आगे जहाँ और भी हैं
अभी इशक के ईमतहाँ और भी हैं।

తారలకు పైన ప్రపంచాలు

ఇంకా ఎన్నో ఉన్నవి.

ఇప్పటికీ ప్రేమపరీక్షలు

ఇంకా ఎన్నో ఉన్నవి.

تہی زندگی سے نہیں یہ فضا میں
یہاں سینکڑوں کارواں اور بھی ہیں

तरी जिन्दगी से नहीं यह फिजायें
यहाँ सैकड़ों कारवाँ और भी है।

ప్రాణము లేక

ఈ వాతావరణము లేదు;

నూర్ల కొలది బాటసారుల జుట్టులు

ఇక్కడ ఇంకా ఎన్నో ఉన్నవి.

قناعت نہ کر عالم رنگ و بو پر
چمن اور بھی آشیاں اور بھی ہیں

किनाअत न कर आलमे रंग व बू पर
चमन और भी आशियाँ और भी हैं ।

తృప్తి చెందకు

వర్ష సుగంధముల ప్రపంచముతో;
నందనవనములు యోగ్యములైన నీరములు
ఇంకా ఎన్నో ఉన్నవి.

اگر کھو گیا اک نشیمن تو کیا غم
مقامات آہ و فغاں اور بھی ہیں

अगर खो गया एक नशेमन तो क्या गम
मुकामां आह व फुगाँ और भी हैं ।

ఒక్క గూడు పోగానే

ఎందులకు ఇంతచింత ?

నిట్టూర్పులకు వీడ్పులకు చోట్లు

ఇంకా ఎన్నో ఉన్నవి.

تو شاہیں ہے پرواز ہے کام تیرا
ترے سامنے آسماں اور بھی ہیں

तू साही है परवाज है काम तेरा
तेरे सामने आस्मान और भी हैं।

నీవు పక్షి రాజువు,

ఎగురుటయే నీ పని;

నీ యెదుట మిన్నులు

ఇంకా ఎన్నో ఉన్నవి.

اسی روز و شب میں اُلجھ کر نہ رہ جا
کہ تیرے زماں اور مکاں اور بھی ہیں

इसीं रोज व शब मे उलझ कर न रह जा
कि तेरे जमा और मकां और भी हैं।

ॐ: దినయామినులతో

చిక్కుకొని ఉండిపోకు;

నీ అవకాశాలు, ప్రదేశాలు

ఇంకా ఎన్నో ఉన్నవి.

گئے دن کہ تنہا تھا میں انجمن میں
یہاں اب مرے راز داں اور بھی ہیں

गये दिन कि तनहा था मैं अन्जुमन में
यहाँ मेरे राजदां और भी हैं।

గతకాలములో గోష్ఠిలో

నేను ఒంటరిగా ఉంటేని:

ఇప్పుడు, ఇచ్చట నా విషయముల నెరిగినవారు

ఇంకా ఎంతో మంది కలరు.

نہ تو زمیں کے لیے نہ آسماں کے لیے
جہاں ہے ترے لیے تو نہیں جہاں کیلئے

न: तू जमी के लिये न तू आस्माँ के लिये
जहाँ है तेरे लिये तू नहीं जहाँ के लिये ।

నీవు ఆకాశము కొరకు కాదు,

భూమి కొరకు కాదు,

ప్రపంచము నీ కొరకై ఉన్నది.

నీవు ప్రపంచము కొరకు కాదు.

ہیں ترے تصرف میں یہ بادل یہ گھٹائیں
یہ گنبدِ افلاک یہ خاموش فضا میں

हैं तेरे तस्वर्क मे यह बादल यह घटायें
यह गुंबदे अफ़लाक यह खामूश फ़िज़ाफ़े ।

ఉన్నవి నీ ఆధీనములో

ఈ మేఘాలు, వర్షపాతాలు;

ఈ గుండ్రముగా ఉన్న ఆకాశము,

మానముగా నున్న వాతావరణము.

یہ کوہ یہ صحرا یہ سمندر یہ ہوائیں
تھیں پیش نظر کل تک تو فرشتوں کی ادائیں

यह कोह व सहरा यह समंदर यह हवाफ
थी पेश नजर कल तो फरिशता की अदाएँ।

ఈ కొండలు, ఎడారులు,

సముద్రాలు, పవనాలు,

నిన్నటివరకు గంధర్వుల వినోదాలకై

వారి ఎదురుగా ఉండేవి.

وہی جہاں ہے تیرا جس کو تو کرے پیدا
یہ سنگ و خشت نہیں جو تری نگاہ میں ہے

वही जहाँ है तेरा जिसको तू करे पैदा
यह संगे विशत नहीं तेरी निगाह मे है।

నీవు నిర్మించే ప్రపంచమే నీది

నీకు కాన్పించే రాళ్ళ ఇటుకల ప్రపంచం

కాదు.

ఆత్మావిష్కరము

డా॥ దాశరథి

బహుముఖ ప్రజ్ఞాశాలురైన మహాకవులలో ఇక్బాల్ ఒకడు. ఆయన భారతదేశ కవి మాత్రమే కాదు. ఆయనను ప్రాక్ ప్రపంచ కవి అనడం సబబనుకుంటాను. శతాబ్దాలుగా దాస్యాంధకారంలో మగ్గియున్న ప్రాక్ ప్రపంచాన్ని చూచి ఆయన చాలా వేదన పడ్డాడు. పాశ్చాత్యులు ప్రాక్ ప్రపంచాన్ని అంతటినీ జానిన శృంఖలాలతో బంధించారు శతాబ్దాలపాటు.

ఈ తూర్పులో ఎప్పుడు తెల్లవారుతుంది? ఎప్పుడు స్వాతంత్ర్య భానూదయం జరుగుతుంది? అని వెతజెందినవాడు ఇక్బాల్. మహమ్మదీయుల దేశమని, జౌద్దుల దేశమని, హిందువుల దేశమని కాకుండా తూర్పులోని దేశాలు చాలావరకు తమ వ్యక్తిత్వాన్ని కోల్పోయి పాశ్చాత్యులకు తలయొగ్గిన స్థితినిచూసి ఎంతో వేదన పడిన ఇక్బాల్ లేఖనిలోనుంచి వెలువడిన కవితలు చిరస్మరణీయాలు.

“విప్లవం లేని జీవితం మృత్యువుతో సమానం” అన్నాడు ఇక్బాల్. అతని ప్రఖ్యాతరచన “జాలె జి బయిత్”లోని “దేవతలకు భగవంతుని ఆదేశం” అన్న కవితలో ఆయన వ్యక్తపరచిన విప్లవాత్మక భావాలను అవగతం చేసుకొని, ఇక్బాల్ ను మించిన విప్లవకవి లేడు అనుకున్నాను నా చిన్నతనంలో.

“పేదలకు తిండిపెట్టలేని పొలాలను తగలపెట్టండి. మేల్కొండి పేదలారా! ధనికుల మేడలు పడగొట్టండి. జానినల రక్తాన్ని

పొంగించండి. ప్రకాశ్వామ్యయుగం వస్తున్నది” అని ఎలుగెత్తి చాటాడు ఇక్బాల్.

అయితే ఈ విప్లవ నినాదాలను మించిన గంభీరమైన తాత్విక భావన ఆయన కవిత్వంలో ఉన్నదని అర్థంచేసుకోడానికి ఆయన ఇతర రచనలు “అర్ ముగానె హిజాజ్” “జర్నల్ లిమ్” “ఖాలె జిబ్రయీల్” లోని ఆత్మావిష్కార ఘట్టము చదవాలి.

“కళ్ళు తెరువు; భూమిని చూడు;

ఆకాశాన్ని తిలకించు; ప్రకృతిని దర్శించు,

తూర్పునుంచి ఉబికివస్తున్న సూర్యుణ్ణి కాస్త చూడు”

అంటూ విశ్వాత్మ, మానవుని ఆహ్వానిస్తున్న ఘట్టంలో (ఖాలె జిబ్రయీల్) ఇక్బాల్ ఆశావాది అని రూఢి అవుతుంది. ఆతని విశాలహృదయం గురించి చెప్పాలంటే, ఆయన భారతీయ, మహమ్మదీయ, బౌద్ధ, పాశ్చాత్య సిద్ధాంతాలను సహృదయతతో ఆకళించుకుని తనకు నచ్చిన వాటినిన్నిటినీ జీర్ణించుకున్నాడు. భగవద్గీతలో కృష్ణ భగవానుని కర్మసిద్ధాంతం, బుద్ధుని కారుణ్యభావం, భర్తృహరిలోని నీతి, వైరాగాల్య ఆకళించుకున్నాడు.

“ఆచరణే జీవితం” అన్న ఇక్బాల్ మాట భర్తృహరి భావనే. ఆచరణ ఉత్తమమైనదైతే, జీవితగమ్యం చేరుకోగలం. అలా కానప్పుడు మానవుడు విఫలుడౌతాడు, అన్నాడు ఇక్బాల్ ఒకచోట.

అన్నిటికంటే ఇక్బాల్ రచనలలో నన్ను ఆకర్షించింది “ఖుదీ” (ఆత్మ). మానవుని ఆత్మమీద ఇక్బాల్ కు చాలా విశ్వాసం వుంది. “ఆత్మే జీవం; ఆత్మను కోల్పోవడమే మృత్యువు” అంటాడు ఇక్బాల్ ఒకచోట.

డా॥ బెజవాడ గోపాలరెడ్డిగారు ఇక్బాల్ రచనల అనువాదానికి, ముఖ్యంగా ఇక్బాల్ ఆత్మతత్వ ప్రబోధకమైన రచనల అను

కి పూనుకోవడం నాకు ఎక్కువ ఆనందాన్ని, తృప్తిని
 లంది.

నిజానికి 'ఖుదీ' అన్నమాటకు శబ్దార్థం వ్యక్తిత్వం. కాని
 , దాన్ని "ఆత్మ" అనే అర్థంలోనే వాడాడు. గోపాలరెడ్డి
 ఖుదీ' అన్నచోటల్లా 'ఆత్మ' అన్నపదం వాడడం ఎంతో
 సంగా వుందని నేను భావిస్తున్నాను.

“ఆత్మచచ్చిపోతే గాలిఎదుట
 గడ్డిపోచవలె నుండువు;

ఆత్మబ్రతికియుంటే

నీవు చరాచరముల ఏలు చక్రవర్తివి”

ఈపంక్తులు చాలు, ఇక్కాల్ కు ఆత్మమైన ఎంతటి మమకారం,
 పంపున్నదో చెప్పడానికి. ఎవరో వ్యక్తిని ఉద్దేశించి చెప్పి
 అనిపించినా, నిజానికి ఇక్కాల్ తన జాతిని, తన జానిన
 , దాస్యంలో ముగ్ధులను ప్రాక్ ప్రపంచాన్ని అంతనీ ఆత్మ
 చి ఈ వాక్యాలు అన్నాడని నేను భావిస్తున్నాను. ఆత్మ,
 ప్రపంచానికి జీవం.

“ఆత్మచావగా

తూర్పునాడుల మాగాణములలో

దైవ రహస్యముల ఎరిగినవారు

ఎవరును పుట్టలేదు”

మహమ్మదీయ దేశాలేకాదు, తూర్పుసాంతం ఆత్మతేజోమయ
 ఆయన విశ్వాసం.

“ఆత్మ బ్రతికియుంటే

దరిద్రుడే మహారాజు

లేకున్న, మహారాజే

దరిద్రునికన్న హీనుడు” —

శ్రీ గోపాలరెడ్డిగారు, జటిలమైన ఇక్బాల్ ఆత్మతత్వాన్ని చిన్నమాటలలో పాశకులకు సుబోధకంగా అనువదించా రనడానికి పై పంక్తులు తార్కాణాలు.

ఇక్బాల్ నిర్వచించే ఆత్మ, తొలిమజిలీలో భౌతికమే. కాని క్రమక్రమంగా ఉన్నతిపొంది భౌతిక శక్తులను లొంగదీసుకుని భగవత్ సాక్షాత్కారమును పొందుతుంది.

“దేవుని చూచు భక్తుడు

ఆత్మ జాగృతము కాగా

వాడిగల, కాంతిగల

ఖడ్గమువలె అగును”

అన్న పంక్తులలో ఆత్మశక్తి ఆవిష్కృతము. ఆత్మశక్తి కల జాతికి ఆయుధాలతో పనిలేదని ఇక్బాల్ ఒకచోట అంటాడు.

“ఆ దేశమునకు

ఆయుధములతో పనిలేదు.

ఏ దేశ యువకుల ఆత్మ

ఉక్కువలె గట్టిఅగునో”

ఆత్మ అంటే ఏమిటో, పండు ఒలిచి చేతిలో పెట్టినట్లు చెప్పిన పద్యాలుకూడా ఇక్బాల్ రచనలలో ఉన్నవి. ఉదాహరణకు :-

“నీ జీవితము ముత్యపు చిప్ప,

వర్ష బిందువు ఆత్మ;

అది ఎట్టి శుక్తి

వర్ష బిందువును ముత్యము చేయలేనిది?”

వర్ష బిందువును ముత్యం చేయలేని శుక్తి, శుక్తి అనిపించు
కోడానికి యోగ్యముకాదు. అట్లాగే ఆత్మావిష్కారము చేసికొనలేని
జీవితము జీవితమే కాదు.

మరోచోట అంటాడు

“జీవితసారము ప్రేమ;

ప్రేమసారము ఆత్మ” అని.

ప్రేమవలన ఆత్మ పరిపక్వ మవుతుంది.

“దేవుణ్ణి చూడాలనుకుంటే నీ ఆత్మ లోతులను చూడు”
అంటాడు ఒకచోట ఇక్బాల్. మానవుణ్ణి సంపూర్ణ మానవునిగా
రూపొందించడానికి, భగవంతునితో ఏకత్వం సాధించడానికి ఆత్మయే
ఉత్తమ సాధనం.

“విద్యా ద్రావకములో

నానవేయుము నీ ఆత్మను;

మెత్తనకాగా వినియోగించు

ఎక్కడ వలసిన అక్కడ”

విద్యాద్రావకంలో ఆత్మను నానవేయడం అనే భావం
మూలంలో వుంది. మూలంలోని సొగసును యథాతథంగా మనకు
తెలియ జేయడంలో గోపాలరెడ్డి గారు విజయం సాధించారు.

ఉత్తమ అనువాదం, మూలానికి విధేయంగా వుండాలి. అనుసరణ, అనుకరణ, పునస్సృష్టి కారాదు. అనుసరణలో మూల సౌందర్యం నశిస్తుంది. ఫారసీలో ప్రేయసీప్రియుల ప్రణయాన్ని దీప, శలభ ప్రణయంతో ఉపమింప జేస్తారు కవులు. అనువదించినపుడు మల్లి కా భ్రమర ప్రణయంగా చెబితే, మూలంలోని కొత్తదనం పాఠకుడికి అర్థంకాదు. అందుకని గోపాలరెడ్డిగారి ఈ అనువాదం, ఇక్బాల్ కవితలోని వింత అలంకారాలను, నుడికారాలను, భావప్రకటనా రీతిని మనకు అద్దంపట్టి చూపుతుంది. ఇదొక గొప్ప విశేషం.

విద్యాద్రావకంలో ఆత్మను నానవేయడం వంటి చక్కని భావనలను, మూలం చదవలేని తెలుగు పాఠకునికి అందించిన గోపాలరెడ్డిగారి అనువాదరీతిని అభినందిస్తున్నాను.

గోపాలరెడ్డిగారు ఇక్బాల్ యొక్క కొన్ని ఫారసీ పద్యాలను కూడా అనువదించారు. నాటిలో నాకు నచ్చిన ఒక పద్యాన్ని ఇక్కడ ఉదహరిస్తున్నాను.

“మానవుని అన్వేషించడములో

ముందడుగు వేయుము.

దేవుడు కూడ

మనిషిని వెదకుచునే ఉన్నాడు”

దేవుడు మనిషిని వెదకుతూ వుండడాన్ని ఊహించడం ఇక్బాల్ కవితకు పరాకాష్ఠ.

గోపాలరెడ్డిగారు ‘ఖుదీ’ని వ్యక్తిత్వమనే సాధారణ పదంతో సరిపెట్టక ‘ఆత్మ’ అనే మాటవాడి నిండుదనం తెచ్చినట్లే—

“షాహీన్” అనే పదానికి “డేగ” అనే నైఋతుకార్థంతో సరిపెట్టక, గరుత్మంతుడుగా అనువదించడం నాకు ఎంతో సొగసనిపించింది.

“నీవు గరుత్మంతుడవు

పర్వత శిఖరాలలో కాపురముచేయి”

(“తూ షాహీన్ వై బసేరా కర్ పహాడోఁకి చటానోఁపర్”)

ఇందులో షాహీన్ ను డేగగా అనువదిస్తే, ఈ గాంభీర్యం వచ్చేదేకాదు.

“గూడును కట్టుకోడు గరుత్మంతుడు”

(కె షాహీన్ బనాతా నహీన్ ఆషియానా)

సాధారణ పతులు గూళ్ళు కట్టుకుంటాయి. గరుత్మంతుడు పక్షిరాజు. గూడు కట్టుకుంటాడా?

“పతుల ప్రపంచంలో నేను బైరాగిని” అన్నారు. బైరాగికి ఇల్లులేదు: కాని స్వేచ్ఛ వుంది. అదే ఉపాదేయం.

“నీవు గరుత్మంతుడవు;

ఎగురుటయే నీ కర్తవ్యము,

నీ సమ్ముఖమున

మిన్నులు ఇంకా ఎన్నో ఉన్నవి”

ఎంత చక్కని కవిత! స్వేచ్ఛా జీవితమైన మానవుని గరుత్మంతునిగా భావించినాడు కవి.

“ఖుదీ”, “షాహీన్” తో పాటు గోపాలరెడ్డిగారు మరి కొన్ని ఇక్బాల్ కవితలు అనువదించారు. వానిలో జావేద్ నామా,

కొత్త శివాలయము, మిణుగురు పురుగులు, రాత్రి-కవి, గాలిబ్ పై
ఇక్బాల్ వ్రాసిన గీతము, చాలా గొప్పవి.

గాలిబ్ ను గురించి వ్రాస్తూ :-

“కల్పనా విహంగపు పక్షములు

ఎంతో దూరము చేరగలవు;

నఖశిఖ పర్యంతము నీవు ఆత్మపు;

సాహిత్య సభలు నీ శరీరము” అన్నాడు ఇక్బాల్.

ఈ పంక్తులు చదువుతున్నప్పుడు నా నయనాం చలములలో
అశ్రుకణములు తొణికినవి.

“ఉర్దూ కుంతలములకు

ఇంకను నీ దువ్వెన అవశ్యమై యున్నది”

అంటాడు ఇక్బాల్, గాలిబ్ ను గూర్చి. ఎంత నూతన భావన!

ఇక్బాల్ ను సరసమైన, సరళమైన, తెలుగులో
మూలవిధేయముగా అనువదించిన గౌరవం డా॥ బెజవాడ గోపాల
రెడ్డి గారికే దక్కింది. తెలుగు పాఠకలోకానికి ఇక్బాల్ కవితా
సౌరభాలను అందించిన గోపాలరెడ్డిగారిని అభినందిస్తున్నాను.

ఈ అనువాదాన్ని సర్వాంగ సుందరంగా ప్రకటించిన
ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీకి నా ధన్యవాదములు.

“ఆత్మ బ్రతికి యుంచే

అపార సాగరాలు నడకతోనే దాటవచ్చు;

ఆత్మ బ్రతికి యుంచే

కొండ వరుసలు మఖ్ మల్ వలె మెత్తన”

حیدر آباد، دہلی اور لکھنؤ میں ڈاکٹر گوپال ریڈی نے اردو پر اس عبور حاصل کر لیا کہ وہ اب اس زبان کے خدام اور محسن دونوں حیثیت کے ہیں اقبال صدی تقاریب کے اس سال ڈاکٹر صاحب نے اقبال کے سون منتخب اشعار تلگو ترجمہ کیا ہے۔ زیر نظر کتاب میں یہ ترجمہ ہندی رسم الخط میں بھی شائع کیا ہے اقبال صدی تقاریب میں ساری دنیا میں لطیف ترین مرتب ہو رہا ہے۔ یقیناً ڈاکٹر صاحب کا یہ مجموعہ تلگو زبان کی جانب سے ایک قابل قدر نذرانہ ہے۔ ڈاکٹر صاحب اردو اور تلگو زبان میں ربط و اشتراک کے لئے جو کام انجام دیئے ہیں بلاشبہ مستقبل کے لئے ایک اہم تعمیری بنیاد ہیں۔

ڈاکٹر گوپال ریڈی صاحب کی اس اہم علمی تصنیف کے لئے یہ چند مختصر لکھتے ہوئے میں فخر محسوس کرتا ہوں کیونکہ ڈاکٹر صاحب کا یہ کام ہمارے اعلیٰ کی قدیم مشترکہ روایات اور زبانوں کے اس سنگم کا ایک عملی ثبوت ہے

رکن سہیتہ اکیڈمی
(شعبہ اردو)

عابد علی خاں
اڈیٹر روزنامہ سیما

۲۵ جنوری ۱۹۷۷ء

تعارف

ہمارے ملک میں مختلف زبانوں کا جو مقام اور رشتہ ہونا چاہیئے اس سلسلہ میں جن ممتاز شخصیتوں نے اہم و عہد ساز علمی و عملی کام انجام دیئے ہیں ان میں ڈاکٹر بی گوپال ریڈی کا نام سرفہرست رہے گا۔ آندھرا پردیش کی تشکیل کے بعد ڈاکٹر بی گوپال ریڈی نے اس ریاست کی ایک اہم زبان اردو کو نہ صرف سیکھا بلکہ اس کی ترقی میں بھی اہم حصہ لیا۔ ڈاکٹر گوپال ریڈی نے چیف منسٹر آندھرا کی حیثیت سے سابق ریاست حیدرآباد کی تقسیم سے قبل ہی انجمن ترقی اردو کے اردو ہال کی تعمیر کے لئے گرانقدر عطیہ دیا تھا۔ جب وہ مرکزی وزیر مقرر ہوئے تو انہوں نے انجمن ترقی اردو کو مرکزی حکومت سے بھی کثیر رقم خرچ کر دلائی۔

آندھرا پردیش کی تشکیل کے بعد جب ڈاکٹر گوپال ریڈی حیدرآباد تشریف لائے تو انہوں نے نہ صرف اردو سیکھی بلکہ غالب کے کلام پر کام بھی کیا۔ انہیں اردو شعر و ادب سے بڑا گہرا لگاؤ ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ڈاکٹر صاحب کو ہر بڑے اردو مشاعرہ میں مدعو کیا جاتا رہا۔

ڈاکٹر گوپال ریڈی نے اتر پردیش کی گورنری کے زمانے میں اردو پر عبور حاصل کیا اور وہاں کی اردو تحریکات کی سرپرستی کی۔ آج اگر اتر پردیش میں اردو کے لئے بہتر حالات پیدا ہوئے ہیں تو اس کے لئے ڈاکٹر گوپال ریڈی کے ان دنوں کے ابتدائی کام کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ لکھنؤ کے راج بھون میں محترمہ سروجنی نائیڈو صاحبہ کے بعد ڈاکٹر گوپال ریڈی نے اردو شعر و ادب کی سرپرستی کا اعادہ اور اچھا کیا۔



Dedicated
to
My friend and well wisher
LATE DOSTH MOHAMMED ALLADIN
(Born 31-5-1909 Expired 13-1-1973)
a large hearted, philanthropist
and
a prominent Industrialist of Hyderabad.

اقبال کے سوسعر

تلگو ترجمہ



ڈاکٹر بھجواڑہ گوپال ریڈی

آندھرا پردیش سہاسیمہ اکیڈمی

حیدرآباد - ۴